

Porównanie tłumaczeń I Królewska 22:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A pozostali prorocy prorokowali podobnie: Wyrusz na Ramot Gileadzkie, a poszczęści ci się i JAHWE wyda je w rękę króla.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pozostali prorocy zapowiadali podobnie: Wyrusz na Ramot Gileadzkie, a poszczęści ci się i JAHWE wyda je w twoje ręce.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak samo prorokowali wszyscy prorocy, mówiąc: Wyrusz do Ramot-Gilead, a poszczęści ci się. JAHWE bowiem wyda je w ręce króla.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Także wszyscy prorocy prorokowali, mówiąc: Ciągnij do Ramot Galaad, a będzie ci się szczęściło; albowiem je poda Pan w ręce królewskie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wszyscy prorocy także prorokowali, mówiąc: Wyjedź do Ramot Galaad a jedź fortunnie, a da JAHWE w ręce królewskie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I wszyscy prorocy podobnie prorokowali, mówiąc: Idź na Ramot w Gileadzie i zwyciężaj! Pan wyda je w ręce króla.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszyscy też prorocy tak samo prorokowali, mówiąc: Wyrusz do Ramot Gileadzkiego, a poszczęści ci się i Pan wyda je w ręce króla.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszyscy prorocy podobnie prorokowali. Mówili tak: Wyruszaj przeciwko Ramot w Gileadzie, a powiedzie się tobie! JAHWE odda je w ręce króla.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszyscy prorocy przepowiadali to samo: „Wyruszaj na Ramot w Gileadzie i zwyciężaj! JAHWE wyda je w ręce króla!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I wszyscy prorocy tak przepowiadali mówiąc: - Idź na Ramot Gilead. Zwycięzisz, Jahwe da [je] w ręce króla.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І всі пророки так пророкували, кажучи: Піди до Реммата Галаадського, і пощастить і Господь видасть царя Сирії в твої руки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także wszyscy prorocy prorokowali tak samo, wołając: Wyrusz do Ramot w Gileadzie, a ci się powiedzie; WIEKUISTY wyda je w moc króla.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wszyscy pozostali prorocy prorokowali tak samo, mówiąc: ”Wyrusz do Ramot-Gilead i miej powodzenie; a JAHWE niechybnie wydaje w rękę króla”.

¹⁾ w rękę króla : wg G: w twoje ręce króla Syrii.